

出國報告（出國類別:進修）

外交部第 49 期外交領事人員 法國巴黎索邦大學附設語言中心 105 年度語言訓練計畫報告

服務機關：外交部歐洲司

姓名職稱：蘇薦任科員怡菁

派赴國家：法國

出國期間：105 年 9 月 29 日

至 106 年 6 月 1 日

報告日期：106 年 12 月 25 日

摘要

職於 105 年 9 月 29 日至 106 年 6 月 1 日奉派赴法國巴黎索邦大學附設語言中心接受語言訓練，修習課程包括法文語法課程、發音、法語檢定準備課程(B2/C1)、口說及寫作練習及文化講座。

受訓期間除語言訓練課程外，亦至駐處參與 105 年雙十國慶(外賓及僑胞兩場)及元旦升旗活動。課餘利用春假參加市政府舉辦之西班牙文密集班、各項藝文活動及旅遊參訪等，以期能更加瞭解當地人文及歷史。期間適逢法國 2017 年總統大選，也能藉此機會瞭解目前政治情勢及社會脈動。

在此並感謝在法期間承蒙駐法國代表處長官照顧與協助。

目錄

壹、進修目的	4
貳、進修過程	5
一、開課準備.....	5
二、研修課程內容	5
三、課外活動.....	8
參、心得與建議.....	8

壹、進修目的

一、加強語文能力：

本次赴法語言訓練主要目的為加強法語能力，職前並無通過任何法語相關檢定考試，藉此次語訓課程，能加強閱讀理解能力、寫作論述能力及更細膩之口語表達，期依規定通過法語檢定考試，並為未來工作中能嫻熟以法語溝通便利業務執行。

二、就近瞭解法國最新政經社會發展情勢：

盼藉由此次進修機會能將以更廣的視野，就近瞭解法國發展現狀。且職受訓期間正值法國總統大選，除學校時事討論外，亦透過報章媒體及日常與當地友人，對選舉情況及大眾對該次選舉中候選人及其政見、社會當前關心議題進行瞭解與剖析。

貳、進修過程

一、開課準備

(一)尋找住宿：因到達時間法國各大學已開學，且租約不到一年，透過法國留學生網站、PAP、LOGIS 等租屋網站尋找不易，仲介物件大多有多組人看屋，後透過語言中心秘書處提供資訊覓得在巴黎期間住宿公寓。

(二)居留證申請：若居住於巴黎市內圈(petite couronne)學生，可至大學城(Cité U)單一櫃台(Quichet unique)交件及預約健檢較為簡便快速。

二、研修課程內容

上學期(冬季班：2016 年 10 月至 2017 年 1 月)註冊密集班(Cours intensif，每周 25 小時，語言中心開課最高級 B2)並加選法語語言檢定準備班 (DELFDALF，每周 6 小時)；下學期(春季班：2017 年 2 月至 2017 年 5 月)註冊一般班(Cours classique C1，每周 20 小時)以及 2 門文化講座(每周 2 小時，隔週上課)。課程內容如下：

(一) 法文練習課程(Ccurs Pratique)

1. 授課教師：上、下學期教授分別為 Nathalie PAQUELIN 女士及 Mme Annick SAVERY 女士。兩位均經驗豐富，其中 Paquelin 老師畢業於高等師範學校 (ENS Paris)，並曾於美國教學達 20 年，經驗豐富，深知各國學生學習罩門，能因材施教隨時提醒同學加強學習不足部分；Savery 老師常與學生討論時事，增加相關字彙，並極為注重文法及寫作結構。兩人教學風格迥異但皆使學生受益良多。

2. 使用教材及上課內容：

(1) 冬季班使用教材為 Edito B2, L' Expression Française écrite et orale、講義、報章雜誌等，Edito 法語學習教材以每單元建立文法表達及各主題字彙為目的,設計閱讀、聽力、Q&A 及討論等活動, 並配合當周主題加入報章文章或文學作品賞析。

(2) 春季班使用教材為 Grammaire-350 exercices-niveau supérieur II、文學課本、講義；課程以高級文法為主、並輔以文學課程及聽力、閱讀理解及寫作考試。

3. 心得：冬班季因級數介於中、高級，學生間語言能力差異較大，也因課程時間較長(每天 4 小時)，老師有較長時間於課間做文法練習並回答問題。課程中 3 次口頭簡報除可了解簡報要領-避免整篇文字、儘量簡潔重點提示及不用逐字稿等，另外在選定報告主題及蒐集資料過程(本期報告主題 1.法國總統歐蘭德、2. 「歐盟與加拿大自由貿易協定(CETA)」、3. 莫那魯道)亦可學習正確表達特定議題之字彙、用語及口語表達技巧。

(二) 法語語音課程(Cours phonétique)

1. 教師與課程內容：冬季班教師為 Nicole RAK 女士，春季班為 Maité CHARLENT 女士，兩位老師均為語言學專家，教學經驗豐富。CCFS 語音課程依學生母語及複雜度(單字、短句、長句等)分班，冬季班課程著重亞洲語系學生常見的發音問題(如輕重子音音/t/-/d/、/p/-/b/、/k/-/g/、/s/-/z/)及字句連音練習；春季班則注重於語調(intonations)、重音(accents)及字組連結(enchainements)。上課方式為前 30 分鐘講解、後 30 分鐘於語音教室示範並個別練習。
2. 心得：法語語音課程使學生於口語表達時更自覺修正受母語影響之發音錯誤，並注意字組間連音及語調。在春季班法語語音課程中，CHARLENT 老師經常針對個別學生給予忠告，受益頗多。

(三) 法語檢定文憑準備課程(10 月中至 12 月中)(Cours préparatoire du DELF/DALF)

1. 法語檢定文憑(Diplôme d' Etudes en Langue Française (DELF), Diplôme Approfondi d' Etudes en Langue Française (DALF))為法國教育部認可之法語鑑定文憑，考試分級按照國際考試標準及歐洲語言共同參考架構(CECRL)訂立；各級數皆包括聽力、閱讀、寫作及口說測驗；文憑終生有效(按：以上為法國在台協會相關資料)。本部自 105 年起規定法語語訓學員必須通過 DELF B2 等級考試。
2. 教師及課程內容：授課老師擔任多年 DELF/ DALF 閱卷及口試官。課程主要

為實際演練 DALF B2/ DALF C1 四大考試項目(共 4 次循環練習)並充實字彙及常用片語；其中口說練習主題常與寫作及閱讀連結。

3. 心得：參加本課程學員多已在法國居住多年，因就業需要報名索邦大學附設語言中心之夜間考試準備課程，相較於日間 B2 法語練習課，學生語文程度較平均，在討論時互動較多。課程中並就寫作論述方式進行練習及討論，對於熟悉西方邏輯思考及論點表述頗有助益。也經練習課及檢定考準備課老師鼓勵，能利用 8 個月語訓期間順利考取 DELF B2、DALF C1 及 DALF C2 文憑。

(四) 法語寫作及口語表達加強課程(春季班，每周 2 小時)

1. 課程內容：寫作課主要有應用文體、表達字彙練習；口語表達課則每周依主題練習，如生態平衡、少數族群融合政策、廣告、兒童及新科技。
2. 心得：兩課程學生人數不多，練習及表達機會頻繁，但春假假期結束後課程常取消或由代課老師教課，造成授課無法連續，甚為可惜。

(五) 講座課程(Conférences)

1. 法國政治-歷史與現勢(Vie politique française: histoire et actualité)
 - (1) 講座內容：講師 Emeline Seignobos 博士以幽默活潑方式介紹法國第一至第五共和歷史，並自第二堂講座開始深入淺出介紹法國第五共和(1958-)自戴高樂(Charles de Gaulle)總統至甫於 2017 年 5 月就職的馬克宏(Emmanuel Macron)各屆總統背景、經歷及執政過程及發生之重大事件。
 - (2) 心得：講座中除可了解法國第五共和政權交替過程外，因 Seignobos 博士擅長政治公關媒體分析，對於第五共和歷屆總統重要(就職卸任、節慶)演說，從背景、手勢表情到演說內容，都有獨到分析，提供了一般政治時事評論外另類視野。
2. 歐盟簡史(Ouverture sur l' Europe)
 - (1) 講座內容： 講師 Marie-Claire Considère-Charon 為巴黎第三新索邦大學榮譽教授，講解歐盟成立歷史演進，並講述英國、愛爾蘭、馬爾他以及法國與歐盟

淵源及目前關係。

- (2) 心得：正值英國公投決定正式脫歐，課程中有關英國脫歐過程及其後進程多有分析，並就脫歐對愛爾蘭邊界問題、南北愛統一可能性進行研討。使學生從瞭解上述 4 國與歐盟關係歷史演進出發，進而探討目前歐盟及其會員國關係。

三、課外活動

(一) 於駐法國代表處見習活動：

1. 出席活動：於 105 年 10 月 5 日代表處於 Hôtel Meurice 飯店舉行國慶晚會及 10 月 8 日於巴黎長榮桂冠酒店舉行僑胞國慶餐會並協助報到事宜；以及於 106 年元旦參加升旗典禮。
2. 心得：因此體驗生平第一次國慶晚會及升旗典禮，感受國外友人及在地僑胞對國家的支持，也很高興藉此機會向代表處長官先進們學習。

(二) 其他課外活動

1. 參訪：每月第一個周末博物館日：參觀皇家聖禮拜堂(Sainte-Chapelle)、巴黎古監獄(Conciergerie)、陶瓷博物館(Musée national de céramique de Sèvres)等；巴黎白晝之夜：參觀路易威登基金會(Fondation Louis Vuitton)；藉由 meetup 等活動軟體或參加旅行社國內旅遊參訪：巴黎農場、撿栗子採野菇、至 Auxerre, Vezlay de Bourgogne 等地參觀。
2. 其他研習：春假期間報名巴黎市辦西班牙語課程(Cours municipaux)，通過考試後共兩周(每天 3 小時，共 30 小時)。

參、心得與建議

- 一、語文能力提升：藉由進修學校課程、日常對話、電視、廣播等傳媒，聽力及表達能力均有一定進步，也因此能於離法前考取法語檢定最高文憑 DALF C2。
- 二、進一步了解法國現勢，舉例如下：

(一) 社會勞動條件風向改變：法國長久以來公會(syndicat)系統穩固，極為重視勞工權益。但為提高失業率及鼓勵外資投資等因素，自歐蘭德任內即進行改革勞動法(Code du travail)，其中賦予企業主解雇更大自由度、增加工時以及假日上班等彈性，引起廣大勞工抗議。在法期間最明顯感受即為巴黎老佛爺百貨(Galerie Lafayette)及春天百貨(Le Printemps)等相繼宣布周日營業，引發各界爭議。

(二) 政治「非左非右(Ni gauche ni droite)」(或「亦左亦右」?) 時代：2017 年總統大選，馬克宏於前一年自創前進黨(En marche)極打著「非左非右」旗幟，打破法國政壇傳統非左即右之藩籬。此外，政治人物私領域負面消息影響其公眾觀感漸多，如 2016 年年底法國鴨鳴報(Carnard Enchaîné)揭露右派共和黨候選人費雍(François Fillon)家人涉及溢領公款事件後，左派及右派均有政治人物有類似情事，引發民眾反感。

三、建議事項：

(一) 本期法語語訓內容主要著重語文本身研習，研習地點索邦大學附設語言學校學生背景多為準備於進入法國大學就讀，與本部學員學習目標似有落差。建議或可洽詢巴黎其他高等教育機構相關政治、外交或中法口筆譯等專業課程，並配合延長為一學年，相信達到更完整之訓練目標。

(二) 建議未來學員可於出國前進行 DELF/DALF 語言考試，再依語言程度洽詢巴黎合適之學習機構。